

Pénélope a vu en rêve un grand aigle surgi des montagnes tuer vingt oies qui mangeaient dans la cour de sa maison. L'aigle a de lui-même prophétisé dans ce rêve le retour prochain et la vengeance d'Ulysse, ce que lui confirme le vieux mendiant qu'elle a accueilli sous son toit. Pourtant Pénélope reste prudente.

Tὸν¹ δ' αὗτε προσέειπε² περίφρων Πηνελόπεια·

560 « Ξεῖν', ἥτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι

γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι³.

Δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσιν ὄνείρων·

αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι⁴ τετεύχαται⁵, αἱ δ' ἐλέφαντι·

τῶν¹ οἵ μέν κ'⁶, ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,

565 οἵ δέ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,

οἵ δέ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,

οἵ δέ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,

Ἄλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὅτιομαι αἰνὸν ὄνειρον

ἐλθέμεν⁷. ἦ κ'⁶, ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο. »

Pénélope décide donc de brusquer les choses et d'organiser dès le lendemain une épreuve de tir à l'arc : au terme de la joute, elle épousera le vainqueur. Le vieux mendiant l'encourage vivement dans cette voie : « Digne épouse d'Ulysse, ô vénérable Pénélope, ne va pas différer dans ta demeure cette épreuve ». »

1 Tὸν / τῶν – Hom. Article utilisé comme un pronom démonstratif.

2 Προσέειπε = προσέπιε. Hom. ε prothétique qui permet d'allonger le mot d'une syllabe (pb de scansion de l'hexamètre dactylique).

3 ἀνθρώποισι = ἀνθρώποις – Datif pluriel homérique (ionisme).

4 Κεράεσσι = κέρασι. Datif pluriel homérique (archaïsme)

5 Τετεύχαται = Indicatif parfait passif 3 pl homérique (ionisme).

6 Κ' = κε(ν) = ῥν.

7 ἐλθέμεν = ἐλθειν. Infinitif aoriste actif homérique (éolisme).